

# Atención a ciertas trampas entre idiomas

Redacción IDEA  
(idea@usfq.edu.ec)

Aprender idiomas es una de las aventuras más fascinantes que hay en el mundo, no solo porque nos enfrenta con nuevas destrezas, sino porque nos lleva a conocer otras culturas, otros tipos de pensamiento. Pero también ¡y cuidado! nos esconde algunas trampas.

Nos referimos concretamente a los "falsos amigos" o falsos cognados. Se trata de aquellas palabras en diferentes idiomas que se escriben igual o casi igual, pero que tienen significados diferentes o incluso totalmente contrarios. Por ejemplo, entre el inglés y el español la palabra "realizar" y "realice" son muy parecidas. Sin embargo, sus significados son muy diferentes.

En realidad, los idiomas que pertenecen a una misma familia lingüística (por ejemplo, la indoeuropea) a pesar de compartir el mismo origen etimológico, con el tiempo derivan en diferencias fonéticas y, a menudo, semánticas (es decir, en su significado). A estos llamamos cognados. Por ejemplo, una palabra como estrella (español), comparte su origen con star (inglés), stern (alemán), stella (italiano), étoile (francés), stea (rumano). En este caso el significado se ha mantenido igual y solo ha cambiado su fonética y escritura.

El problema surge cuando enfrentamos palabras que, manteniendo o no el mismo origen etimológico son muy parecidas, pero expresan significados muy diferentes. Es importantísimo tener en cuenta esto y enseñarles a nuestros alumnos a estar muy atentos a estas trampas idiomáticas, ya que la comunicación se puede distorsionar gravemente.

Una buena forma de aprender a "cazar" falsos cognados es proponerles un juego en el que más atrape estos casos en las películas, en videos, en periódicos, en juegos, etc. Tienen que presentar el contexto en que encontraron a estos "falsos amigos" y dar su significado en el idioma correspondiente.

Hay cientos de ejemplos. A manera de ilustración les presentamos algunos ejemplos muy comunes de falsos amigos entre el inglés y el español:



VOCABLO ESPAÑOL	SIGNIFICADO ESPAÑOL	VOCABLO INGLÉS	SIGNIFICADO INGLÉS
Actualmente	hoy en día, ahora	Actually	realmente, en realidad, en efecto
librería	tienda donde se venden libros	library	biblioteca
noticia	novedad, suceso	notice	aviso, anuncio, advertencia
eventualmente	probablemente, quizás	eventually	finalmente, al final, a la postre
diversión	entretenimiento	diversion	desviación, malversación
realizar	hacer	to realice	darse cuenta
éxito	triumfo, logro	exit	salida
carpeta	archivo, legajo cartapacio	carpet	alfombra, moqueta, tapíz
resumen	síntesis, compendio	resume	curriculum vitae
actual	vigente, contemporaneo, existente	actual	real, verdadero
mayor	superior, grande, considerable	mayor	alcalde, edil, intendente
colegio	escuela, instituto, liceo	college	universidad
emergencia	urgencia, premura, accidente	emergence	aparición, salida
idioma	lengua	idiom	modismo, locución
policía	agente, gendarme	policy	política, norma, táctica
jamón	pernil	jam	mermelada
compromiso	obligación, deber	compromise	arreglo, convenio
trampa	celada, engaño	tramp	vagabundo
parientes	familiares, relacionados	parents	padrey madre